

К 175-летию со дня рождения Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Заповіт

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Україні милій:
Щоб лані широкополі
І Дніпро, і кручі
Було видно,— було чути,
Як реве ревучий!
Як понесе з України
У синє море
Кров ворожу... Отоді я
І лані, і гори —
Все покину і полину
До самого бога
Молитися... А до того —
Я не знаю бога!
Поховайте, та вставайте,
Кайдани порвіте,
І вражою злую кров'ю
Волю окропіте!
І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлім тихим словом!

Переяслав 1845. 25. XII.

◆

Неповторим аромат поетических строк Тараса Шевченко, написанных на певчем, мелодическом родном украинском языке, но для нашей многонациональной читательской аудитории мы публикуем и русский перевод стихотворения.

Как умру, похороните
На Украине милой,
Посреди широкой степи
Выройте могилу,
Чтоб лежать мне на кургане,
Над рекой могучей,
Чтобы слышать, как бушует
Старый Днепр под кручей.
И когда с полей Украины
Кровь врагов постылых
Понесет он.., вот тогда я
Встану из могилы —
Подымусь я и достигну
Божьего порога,
Помолюсь... А покуда
Я не знаю бога,
Схороните и вставайте,
Цепи разорвите,
Злою вражескою кровью
Волю окропите.
И меня в семье великій,
В семье вольной, новій,
Не забудьте — помяните
Добрым, тихим словом.



Снимок из архива «Ізвестий». Он сделан в 1938 году с вышивки на шелке, которая экспонировалась в Киеве на выставке украинского народного искусства.

«Наша дума, наша песня не умрет, не сгинет...»

9 марта, в день 175-летия со «Кобзаря» 1840 года до стихов щаєм, как Шевченкова совесть и поэм, написанных в 1843—1845 оживает в сердцах народов. Мы

дня рождения Тараса Шевченко, в Ленинграде состоялась годах, безусловно, повлияла видим, как вместе с Лениным

закладка памятника великому борьба, которую русские перевели

украинскому поэту. украинский поэт переступает исполосованную колючей прово-

локой темную эпоху сталинчи-

ны, как заново начинается при участии Тараса Шевченко стро-

ительство честности в людских душах, как обдает жаром стыда

при встрече с Кобзарем за

то, что мы не всегда осмеливались громко говорить правду.

Шевченко — самый револю-

ционный и самый современный поэт Украины. Его личный при-

мер — не сломаться, чувство-

вать себя внутренне свободным

человеком в любых оковах, при

любых обстоятельствах — это

пример гражданственности по-

ведения, достойный наследова-

ния для вдохновителей и зодчих

перестройки. Моральный авторитет Шевченко за годы пере-

стройки вырос в глазах украин-

ского народа и, думаю, в гла-

зах всех советских наций. Его

идеал многонациональной семьи

народов не терпит ни национа-

листической ущербности, ни шо-

вінического криводушия, ни по-

зорози безликої, которой годятся

прим способленцы.

В отношениях украинского и

русского народов нет ничего

более благотворного и прекрас-

ного, чем судьба Тараса Шев-

ченко, она объединяет нас гум-

анностью и правдюю, показывает,

что истинное благство наций не только возможно, а

и является необходимым усло-

вием духовного развития и по-

стижения самобытности каждой

из них.

Дмитро ПАВЛЫЧКО,
лауреат Государственной
премии УССР имени
Т. Г. Шевченко.

Мы буквально физически ощу-

тили, что декабристов и пет-
рашевцев, Петербург Пушкина и
Герцена — это же и есть ду-
ховные раковины, под створка-
ми которых из украинского яд-
ра росла и формировалась жем-
чужина огромного, мирового
шевченковского дара. На разви-
тие, которое прошел талант Тараса
Григорьевича от первого